

本課文法內容：

27.1 單字表

27.2 動詞的直接受詞字尾

27.3 辨認動詞的直接受詞

27.4 動詞「使上來」עלה 在 Hifil 結構的寫法

27.5 介詞「與」את

27.1 單字表

切、立 (約) v.	(Paal) כרת	毀滅、消滅 v.	(Hifil) כרת
上去、上升 v.	(Paal) עלה	使上去、擢昇 v.	(Hifil) עלה
聚集 v.	(Paal) אסף	繼續、再、又 v.	(Hifil) יסף
生活 v.	(Paal) חיה	害怕 v.	(Paal) ירא
與 prep.	את	抬、舉、背負 v.	(Paal) נשא

一、希伯來文表達「立約」使用動詞 כרת。他立了一個約。 הוא כרת ברית:

二、動詞「生活」חיה 與「是、存有」היה 的變化在每一種時態都極為相像，只有字母 ח (chet) 和 ה (he) 的差別，必須小心分辨。

三、動詞「再、又」יסף 就是「約瑟」יוסף (Josef) 的字根，拉結說：「願耶和華再增添我一個兒子。」(創世記三十 24)，יסף 的某些變化容易看成「聚集」אסף。

四、動詞「害怕」ירא 與「看見」ראה 在句中很像，要仔細分辨。

詩篇四十 4 (中文 3) 許多人必看見和害怕。 יראו רבים ויראו:

五、動詞「抬、舉、背負」נשא 的第二個字根是點在左邊的 ש，請小心分辨，以免和另一個動詞「借出」、「迷惑、欺騙」נשא 混淆。

詩篇一二一 1 我要向山舉目。 אשא עיני אל ההרים:

נשא 這個字有許多引申的涵義，如「赦免」(詩篇九十九 8)、「娶」(路得記一 4)。

27.2 動詞的直接受詞字尾

希伯來文動詞的直接受詞代名詞有兩種表達方式，一種是使用第十六課介紹的直接受詞代名詞，如同英文的受詞代名詞「我 他 她」(me, him, her) 等字。

他保衛了我。 הוא שָׁמַר אותי:

他們將保衛我們。 הם יִשְׁמְרוּ אותנו:

還可以把這個直接受詞代名詞和動詞連結成一個字，有時造成動詞的母音變化。

他保衛了我。 הוא שָׁמַרְנִי:

他們將保衛我們。 הם יִשְׁמְרוּנוּ:

這個連結於動詞的直接受詞代名詞和所有格字尾的寫法很接近，請留意在「我」אני和「他」הוא的寫法與所有格不同。

連結於動詞的直接受詞代名詞表

我	你	妳	他	她	我們	你們	妳們	他們	她們
אני	את	את	הוא	היא	אנו	אתם	אתן	הם	הן

以下表格以動詞「保衛」שמר (Paal) 加上直接受詞字尾

完成式「他們保衛」שָׁמְרוּ (Paal)

他們保衛我	他們保衛你	他們保衛妳	他們保衛他	他們保衛她
שָׁמְרוּנִי	שָׁמְרוּךָ	שָׁמְרוּךְ	שָׁמְרוּהוּ	שָׁמְרוּהָ
他們保衛我們	他們保衛你們	他們保衛妳們	他們保衛他們	他們保衛她們
שָׁמְרוּנוּ	שָׁמְרוּכֶם	שָׁמְרוּכֶן	שָׁמְרוּם	שָׁמְרוּן

未完成式「他們將保衛」יִשְׁמְרוּ (Paal)

他們將保衛我	他們將保衛你	他們將保衛妳	他們將保衛他	他們將保衛她
יִשְׁמְרוּנִי	יִשְׁמְרוּךָ	יִשְׁמְרוּךְ	יִשְׁמְרוּהוּ	יִשְׁמְרוּהָ
他們將保衛我們	他們將保衛你們	他們將保衛妳們	他們將保衛他們	他們將保衛她們
יִשְׁמְרוּנוּ	יִשְׁמְרוּכֶם	יִשְׁמְרוּכֶן	יִשְׁמְרוּם	יִשְׁמְרוּן

27.3 辨認動詞的直接受詞字尾

當您看到一個動詞特別的長，就要想到它很可能是帶著直接受詞代名詞的字尾，辨認這個直接受詞代名詞的字尾必須對於字尾附加的寫法很清楚，就非常容易了。

舉例說明

מצאו מִצְאוּנִי 從後面的字尾 נִי 看出附加的直接受詞代名詞「我」動詞 מִצָּא 字根 מצא

Paal 結構 Perfect 3 m. 或 f. pl. 翻譯：他們（她們）找到了我

ישמרך יִשְׁמְרוּךָ 從後面的字尾 כָּ 看出附加的直接受詞代名詞「你」動詞 יִשְׁמַר 字根 שמר

Paal 結構 Imperfect 3 m. sg. 翻譯：他將保衛你

ימיתוהוּ יִמְיְתוּהוּ 從後面的字尾 הוּ 看出附加的直接受詞代名詞「他」動詞 יִמִּית 字根 מות

Hifil 結構 Imperfect 3 m. pl. 翻譯：他們將殺死他

צונו 從後面的字尾 נו 看出附加的直接受詞代名詞「我們」 動詞 צו (צוה) 字根 צוה

Piel 結構 Perfect 3 m. sg. 翻譯：他命令了我們

כתבתם 從後面的字尾 ך 看出附加的直接受詞代名詞「他們」 動詞 כתב 字根 כתב

Paal 結構 Perfect 2 m. sg. 翻譯：你寫了它們

27.4 動詞「使上來」עלה 在 Hifil 結構的寫法

動詞 עלה 有 Paal 和 Hifil 結構，兩個結構的意思不同，Paal 結構是「上去、上升」，Hifil 結構是「使上去、使上升、擢昇」。然而這個動詞在未完成式的寫法，除了「我」這個人稱之外，Paal 和 Hifil 兩個結構完全相同。

動詞 עלה 「上去」(Paal) 「擢昇」(Hifil)

Paal 完成式	我上去	你上去	妳上去	他上去	她上去
	עָלִיתִי	עָלִיתָ	עָלִיתְּ	עָלָה	עָלְתָה
Hifil 完成式	我擢昇	你擢昇	妳擢昇	他擢昇	她擢昇
	הֶעֱלִיתִי	הֶעֱלִיתָ	הֶעֱלִיתְּ	הֶעֱלָה	הֶעֱלְתָה

Paal 完成式	我們上去	你們上去	妳們上去	他們上去	她們上去
	עָלִינוּ	עָלִיתֶם	עָלִיתְנָן	עָלוּ	עָלְוּ
Hifil 完成式	我們擢昇	你們擢昇	妳們擢昇	他們擢昇	她們擢昇
	הֶעֱלִינוּ	הֶעֱלִיתֶם	הֶעֱלִיתְנָן	הֶעֱלוּ	הֶעֱלְוּ

動詞 עלה 「上去」(Paal) 「擢昇」(Hifil)

Paal 未完成式	我將上去	你將上去	妳將上去	他將上去	她將上去
	אֶעֱלֶה	תֶּעֱלֶה	תֶּעֱלִי	יֶעֱלֶה	תֶּעֱלֶה
Hifil 未完成式	我將擢昇	你將擢昇	妳將擢昇	他將擢昇	她將擢昇
	אֶעֱלֶה	תֶּעֱלֶה	תֶּעֱלִי	יֶעֱלֶה	תֶּעֱלֶה

Paal 未完成式	我們將上去	你們將上去	妳們將上去	他們將上去	她們將上去
	נֶעֱלֶה	תֶּעֱלוּ	תֶּעֱלִינָה	יֶעֱלוּ	תֶּעֱלִינָה
Hifil 未完成式	我們將擢昇	你們將擢昇	妳們將擢昇	他們將擢昇	她們將擢昇
	נֶעֱלֶה	תֶּעֱלוּ	תֶּעֱלִינָה	יֶעֱלוּ	תֶּעֱלִינָה

請特別仔細看看未完成式的比較，只有「我將上去」אֶעֱלֶה 和「我將擢昇」אֶעֱלֶה 兩個字寫法稍微不同，其他的人稱寫法都一模一樣。

在翻譯時，必須留意 Paal 結構後面會直接跟著一個介詞，Hifil 結構則會有一個被使役動詞支配的直接受詞。

這個男人將上去到這山。

הָאִישׁ יַעֲלֶה אֶל הַהָרִ: (Paal)

這個男人將使我上去到這山。

הָאִישׁ יַעֲלֶה אוֹתִי אֶל הַהָרִ: (Hifil)

動詞 עלה「上去」(Paal)「使上去」(Hifil)

Paal 命令式	你要上去	妳要上去	你們要上去	妳們要上去
	עֲלֶה	עֲלִי	עֲלוּ	עֲלֵינָהּ
Hifil 命令式	你要使上去	妳要使上去	你們要使上去	妳們要使上去
	הַעֲלֶה	הַעֲלִי	הַעֲלוּ	הַעֲלֵינָהּ

動詞 עלה「上去」(Paal)「使上去」(Hifil)

Paal 分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
	עוֹלֶה	עוֹלָה	עוֹלִים	עוֹלוֹת
在現代希伯來文使用上面這個字指回歸以色列居住的猶太人（名詞）				
Hifil 分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
	מַעֲלֶה	מַעֲלָה	מַעֲלִים	מַעֲלוֹת

動詞 עלה「上去」(Paal)「使上去」(Hifil)

Paal 不定詞	組合字型	組合字型+ל	絕對字型
	עֲלוֹת	לְעֲלוֹת	עֲלֹה
Hifil 不定詞	組合字型	組合字型+ל	絕對字型
	הַעֲלוֹת	לְהַעֲלוֹת	הַעֲלֹה

27.5 介詞「與」אֶת

第八課介紹了一個確指的直接受詞記號 אֶת，在這裡介紹一個與它寫法相同的介詞「與」。這個介詞「與」אֶת 和另一個介詞「與」עִם 意思相同，都是英文 with 的涵義。介詞「與」אֶת 可以獨立使用，也可以加上代名詞字尾，加上了字尾造成發音的改變，就很容易和確指的直接受詞記號區分了。下表是加上代名詞字尾的寫法。

與我	與你	與妳	與他	與她	與我們	與你們	與妳們	與他們	與她們
אִתִּי	אִתְּךָ	אִתְּךָ	אִתּוֹ	אִתָּהּ	אִתָּנוּ	אִתְּכֶם	אִתְּכֶן	אִתָּם	אִתָּן

您可以用「一起」來記憶這個 i 的發音，與受詞人稱代名詞區別。

如：「與我」(with me) אִתִּי 受詞人稱代名詞「我」(me) אֹתִי

介詞「與」את 和確指的直接受詞記號 אֶת，這兩個字在經文中的區分必須看上下文決定，有時候並不容易。

大衛看見了拉結。 רָאָה אֶת רָחֵל:

大衛與拉結一起走了。 רָחַץ אֶת רָחֵל:

請看看以下由創世記四 1 摘錄的經文，分辨介詞「與」和受詞記號。

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה:

直譯：和那人認識了（יָדַע 也指同房）他的妻子夏娃，和她懷孕了（הָרָה），和她生了（יָלַד）該隱，和她說（אָמַר）：「我與耶和華造了（קָנָה 造、得、買）一個男人。」
經文顯示夏娃的喜悅，上帝造了她的男人和她，而她與神同工也可以造「一個男人」。

和合本：「耶和華使我得了一個男子。」和合修訂本：「我靠耶和華得了一個男的。」

天主教思高譯本：「我賴上主獲得了一個人。」

練習一 請翻譯下列帶著直接受詞代名詞的動詞

יִירָאוּךָ	4.	יֹאכְלֶם	3.	נִתְתִיךָ	2.	יִקְחֵנִי	1.
יַעֲשֶׂהוּ	8.	הִבִּיאֵנִי	7.	כְּתַבְתֶּם	6.	מִצְאוֹנֵי	5.
קִרְאתֶיךָ	12.	יִדְעוּם	11.	יִבְרַכְךָ	10.	יְבִיאוּהוּ	9.
שִׁמְעוּנִי	16.	הוֹדִיעֵנִי	15.	הִכָּהוּ	14.	צִוְנוּ	13.
הִשְׁבֹּתֵם	20.	יוֹצִיאֵנִי	19.	יִמִּיתוּהוּ	18.	שְׁלַחֵנִי	17.

練習二 請找出與練習一相同意思的動詞和受詞，並在空格內填入練習一的題碼

יֹאכְלֵ אוֹתָם		קִרְאתִי אוֹתְךָ		הִכָּה אוֹתוֹ		כְּתַבְתֶּ אוֹתָם	
יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ		מִצְאוֹ אוֹתִי		יִירָאוּ אוֹתְךָ		יִקְחֵ אוֹתִי	
יְבִיאוּ אוֹתוֹ		נִתְתִי אוֹתְךָ		שִׁמְעוּ אוֹתִי		הוֹדִיעֵ אוֹתִי	
הִבִּיאֵ אוֹתִי		יִדְעוּ אוֹתָם		יִמִּיתוּ אוֹתוֹ		יִבְרַךְ אוֹתְךָ	
צִוּה אוֹתָנוּ		הִשְׁבֹּתִי אוֹתָם		יוֹצִיא אוֹתִי		שְׁלַח אוֹתִי	

練習三 請翻譯下列動詞

1.	הוֹסַפְתִּי	2.	יִרְאֵתִי	3.	אוֹסִיף	4.	אִירָא
5.	כָּרַתַּתְּ	6.	נִשְׂאֵת	7.	תִּכְרִית	8.	תִּשְׂאֵ
9.	חִיִּית	10.	אִסַּפְתָּ	11.	תִּחַיִּי	12.	תִּאֲסַפִּי
13.	הֵעֵלָה	14.	אִסַּף	15.	הוֹסִיף	16.	יִרָא
17.	יַעֲלֶה	18.	יִאֲסַף	19.	יוֹסִיף	20.	יִירָא
21.	אִסַּפְהָ	22.	נִשְׂאָהָ	23.	תִּירָא	24.	תִּחַיְהָ
25.	אִסַּפְנוּ	26.	חִיִּינוּ	27.	נִירָא	28.	נִכְרַתְתָּ
29.	הֵעֵלִיתֶם	30.	אִסַּפְתֶּם	31.	תִּכְרִיתוּ	32.	תִּעֲלוּ
33.	חִיו	34.	כָּרַתוּ	35.	הֵעֲלוּ	36.	נִשְׂאוּ
37.	יִחִיו	38.	יִשְׂאוּ	39.	יַעֲלוּ	40.	יִאֲסַפּוּ
41.	לְהַעֲלוֹת	42.	לְהַכְרִית	43.	לְכַרֵּת	44.	לְיִרְאֵהָ

練習四 請翻譯下列的句子

1.	אֲאִסַּף אֶת מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְשִׁלַּחְתִּים לְהַכְרִית אֶת מוֹזְבַּח מוֹאָב:
2.	הַגּוֹיִם מִהַמְדַּבֵּר לֹא יִחִיו עוֹד כִּי פָרַעַה יָכֵם וְהַמּוֹתֶם:
3.	אֵל תִּמְלֹךְ עַל בְּנֵיךָ בֶּן יִירְאֹוד:
4.	וַיַּעַל הַנְּבִיא הַהֵרָה וַיַּעַל אֶת צֶאֱנוּ אֹתוֹ:
5.	לֹא כָרַתְתָּ בְרִית אִתִּי עַל כֵּן אֶכְרִית אוֹתְךָ:
6.	תוֹסִיף לְהַגִּיד אֶת דְּבָרֶיךָ וּכְתַבְתֶּם בַּסֵּפֶר:
7.	וַיֵּד מִשָּׂה אֶת הָאָבֶן וַיִּכֶה פְעָמִים רַבּוֹת:
8.	וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת עֵינָיו אֶל הַשָּׁר וַיִּצְוֵהוּ לְאִסַּף אֶת הַצִּבָּא:

練習五 請翻譯下列的句子

1.	וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים יְרוּשָׁלַיִם וַיַּעֲלוּ אֶת בְּנֵיהֶם אִתָּם:
2.	וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיְחִי אָדָם מֵאָה שָׁנָה:
3.	אָעָשָׂה לֶחֶם וּלְפָנַי בְּנֵי אִשָּׁא אוֹתוֹ וְאִנִּי יֹאכְלוּהוּ:
4.	כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֵל הַמֶּלֶךְ
	תִּשְׁלִיךְ אֶת חֶרֶבְךָ בְּעַפְרָא וְאֵל תִּשְׁלַח בְּשָׂר וְדָם לְמַלְחָמָה:
5.	וַיִּרְאוּ בְנֵי יַעֲקֹב אֶת חֵיל אַחֵיהֶם אֵךְ לֹא יִרְאוּ אוֹתוֹ:
6.	סִפְרַתִּי אֶת עֲוֹנוֹת אַחִי אֵךְ סִפְרַתִּי גַם עַל מַעֲשֵׂיהֶם הַטּוֹבִים:
7.	שְׁנֵי צַדִּיקִים יִשְׂאוּ אֶת אַרְוֹן הַתּוֹרָה וְהֵעֲלוּ אוֹתוֹ לְפָנַי הַשָּׁעָרִים:

練習六 請譯下列出自創世記第五章的經文

創五 25

וַיְחִי מֵתוֹשֵׁלַח (瑪土撒拉) שְׁבַע וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה

וַיֹּלְדֵה אֶת-לָמֶךְ (拉麥) :

創五 26

וַיְחִי מֵתוֹשֵׁלַח (瑪土撒拉) אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-לָמֶךְ (拉麥) שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה

וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵה בָּנִים וּבָנוֹת:

創五 27

וַיְהִי כָּל-יְמֵי מֵתוֹשֵׁלַח (瑪土撒拉) תֵּשַׁע וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:

創五 28

וַיְחִי-לָמֶךְ (拉麥) שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלְדֵה בֵּן:

創五 29

וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ (挪亞) לְאָמֹר זֶה יִנְחַמְנוּ (他將安慰我們) מִמַּעַשְׂנוֹ

וּמִעֲצָבוֹן (勞苦) יְדִינוּ מִן-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרְרָהּ (他咒詛她) יְהוָה:

創五 30

וַיְחִי-לָמֶךְ (拉麥) אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נֹחַ (挪亞) חָמֵשׁ וּתְשַׁעִים שָׁנָה

וּחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵה בָּנִים וּבָנוֹת:

創五 31

וַיְהִי כָּל-יְמֵי-לָמֶךְ (拉麥) שְׁבַע וּשְׁבַעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:

創五 32

וַיְהִי-נֹחַ (挪亞) בֶּן-חָמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה

וַיֹּלְדֵה נֹחַ (挪亞) אֶת-שֵׁם (閃) אֶת-חָם (含) וְאֶת-יָפֶת (雅弗) :